

3.4. SÉNECA, Troyanas, 1165-1171. Lamento de Hécuba. La anciana viuda del rey Príamo, que ha perdido a su familia y a su patria, llora el destino que aguarda a las mujeres troyanas. Estas serán llevadas a Grecia como esclavas.

HEC. ^{U.p.} *ite*, ^{U.p.} *ite*, ^{Vocativo} *Danai*, ^{U.p.} *petite* ^{CC} *iam* ^{C.Puo.} *tuti* ^{CD} *domos*;
^{2ª pl. pres. imperat. act.} ^{Voc. pl. m.} ^{2ª pl. pres. imperat. act.} ^{CC} ^{nom. pl. m.} ^{ac. pl. f.}

^{CD} *optatā* ^{Suj.} *velis* ^{CD} *maria* ^{V. Subj.} *diffusis* ^{U.p.} *secet*
^{ac. pl. n.} ^{abl. pl. n.} ^{ac. pl. n.} ^{part. pers. pas. absol. pl. n.} ^{3ª sg. pres. Subj. act.}

^{Suj.} *secura classis*: ^{U.p.} *concidit* ^{Suj.} *virgo* ^{Nx} *ac* ^{Suj.} *puer*;
^{nom. sg. f.} ^{3ª sg. perf. ind. act.} ^{nom. sg. f.} ^{Conj. nom. sg. m.}

^{Suj.} *bellum* ^{U.p.} *peractum est*. ^{CC} *Quo* ^{CD.} *meas lacrimas* ^{U.p.} *feram*?
^{nom. sg. n.} ^{3ª sg. perf. ind. pas.} ^{Adv.} ^{ac. pl. f.} ^{1ª sg. fut. ind. act.}

^{CC} *Ubi* ^{CD.} *hanc* ^{CN} *anilis* ^{V.p.} *expuam* ^{CN} *leti* ^{CD} *moram*?
^{Adv.} ^{ac. sg. f.} ^{gen. sg. n.} ^{1ª sg. fut. ind. act.} ^{gen. sg. n.} ^{ac. sg. f.}

^{CD} *Natam* ^{Nx} *an* ^{CD} *nepotem*, ^{CD} *coniugem* ^{Nx} *an* ^{CD} *patriam* ^{U.p.} *fleam*?
^{ac. sg. f.} ^{Conj.} ^{ac. sg. m.} ^{ac. sg. m.} ^{Conj.} ^{ac. sg. f.} ^{1ª sg. fut. ind. act.}

^{Nx} *An* ^{CD} *omnia* ^{Nx} *an* ^{CD} *me*? ^{Suj.} *Sola mors* ^{Atr.} *votum meum*?
^{Conj.} ^{ac. pl. n.} ^{Conj.} ^{ac. sg. f.} ^{nom. sg. f.} ^{nom. sg. n.}

Notas:

- 1-. *Virgo ac puer* hacen referencia a Políxena y a Astianacte.
- 2-. Se sobreentiende *fleam*.
- 3-. Se sobreentiende *est*.

Traducción: Del verbo *eo*, ire: "ir", pero tiene intrínseco el significado de *marcho* "marcharse".

Héc.: ¡Id, id, Dánaos, buscad ya seguros (vuestrós) hogares; que la flota tranquila surque los mares deseados con las velas desplegadas: han caído Políxena y Astianacte; la guerra ha terminado. ¿A dónde llevaré mis lágrimas? ¿Dónde escupiré esta demora de mi muerte de anciana? ¿Lloraré a mi hija o a mi nieto, a mi esposo o a mi patria? ¿acaso lloraré a todos o a mí? Solo la muerte es mi deseo.